

Ainarak

Zarena Zarelako

Prix Ekimen



Urraska eta Goazen ondotik,

Zarena Zarelako taldeak bere AINARAK ikusgarria aurkezten du.

Dantza tradizioaletik inspiraturik dantza ikusgarri sorkuntza berri bat sortu da.

Ikusgarriaren gaia : Nafarroatik eta Aragonetik etortzen ziren neska gazteak MAULEKO espartin entepresetan lan egitera. Garaia 1910 eta 1914an kokatzen da.

Dantzak aurkeztuak dira 13 neskekin eta 7 mutilekin, denak dantzari tradizionalak dira horien oinarritzko taldeetan.

Ainarak proiektuak EKIMEN saria ukan du.

Euskal Kultur Erakundeak eta Iparraldeko Dantzarien Biltzarrak proiektua sustengatzen dute.



Après Urraska et Goazen,

Le groupe Zarena Zarelako présente son nouveau spectacle AINARAK.

Ce nouveau spectacle, inspiré des danses traditionnelles, raconte une page d'histoire : celle des jeunes filles venues de Navarre et d'Aragon dans les années 1910-1914, pour travailler dans les fabriques de sandales de Mauléon.

Les danses seront présentées par 13 filles et 7 garçons, tous issus de groupes de danse basque traditionnelle.

Le projet AINARAK a reçu le prix EKIMEN, ainsi que le soutien de l'Institut Culturel Basque et de l'Institut de la Danse Basque.



Espartinen fabrikazioak gorakada handi bat bizi izan du 19.mende bukaera eta 20.mende hastapena ren artean. Horrez geroz, Maule Xiberuko hiriburua bilakatu da.

Produkzio handiko industria izanki, auzoetako Nafarro eta Aragon haranetako biztanleeri lana proposamena egina izan da, bertako eskulana eskasagatik.

Haranetako neska gazteek bidaia bukaezin bat jasango dute pirineotako mendietatik gaindi udazken bukaeran, etxerako itzultzea, udaberri garaian baizik izanen denean. Emazte mugimendu hori ainararen migrazio mugimenduaren itxurakoa izanki, izen hori atxikiko dute.

Negu osoan, espartin lantegietan langile izanen dira diruaren truk. Sasoia bukatu eta, ainaren moduan etxera itzuliko dira zakua eskuz egindako eskutadaz betea.

Neska horien historioak, ikusgarriaren tema, koregrafiak, apailua eta musika sorkuntzak inspiratuko ditu. Ikusgarriaren helburua ainaren biziaren isladatzea izanen da.

Pauso eta jestu segidak xeheki hautatuak izanen dira garaiko sendimendu, emozio eta giroa isladatzeko.

Sorkuntza honek zentzua emaiten dio erabaki dugun tituluari, hala nola,

AINARAK

Fin du 19^{ème} et début du 20^{ème} siècle, l'essor des fabriques de sandales va faire de *MAULEON*, la capitale de la petite province basque de la Soule.

Ce petit bassin industriel va connaître une explosion de production telle, que l'on va faire appel à la population des vallées voisines de NAVARRE et d'ARAGON pour pallier à une main d'œuvre insuffisante sur place.

Les jeunes filles de ces vallées pyrénéennes vont connaître un interminable voyage à travers les sentiers montagneux, dès les derniers jours de l'automne jusqu'au printemps, saison du retour dans leurs foyers.

« Un mouvement migratoire semblable à celui des *HIRONDELLES* », le nom qu'elles garderont et qui symbolise cette migration féminine.

Elles seront ouvrières et vont travailler dans les fabriques de sandales tout l'hiver, faire des économies, et aux beaux jours repartent chez elles, le *baluchon* grossi par le *trousseau* qu'elles ont brodé de leurs mains.....

C'est l'histoire de ces jeunes filles qui inspire totalement le thème de ce spectacle, qui va imprégner les chorégraphies...la mise en scène, la création musicale, totalement imaginés pour que ces danses parlent, racontent et témoignent de la vie des *Hirondelles*.

Des enchainements de pas, des suites de gestes liés entre eux pour retranscrire les sentiments, les émotions et toute l'ambiance d'une époque donnée.

Cette création est un travail artistique qui donne un sens à un titre de spectacle déjà tout établi,

AINARAK (les hirondelles)





Pascale Lascano-ren ideia berezi baten ondotik / d'après une idée originale de Pascale Lascano

- Koregrafia eta taula gaineratzea / Chorégraphie et mise en scène : **Pascale Lascano**
Avec l'aide de **Bixente, Iraia, Philippe Hugron, Alain Maya Sein, Talia Gommès** /-en laguntzarekin
- Musika/Musique : **Zuzendaritza/direction : Benoit Lamerain**, **Sorkuntza eta konponketak/ Création et arrangements : Benoit Lamerain, Maitena Duhalde**
- Soinu grabaketa / bande son : **Kemen Daguerre, Philippe Potklin**
- Soinu eta argiak / Technique son et lumières : **François Tortore, Aitor**
- Jantziak eta osagaiak / Costumes et accessoires: **Catherine Krausshaar, Claude Iruretagoiena**
Partaideak/Partenaires : **Garaziko LAGUN elkarte, Miarritzeko MARITZULI**
- Jostun taldea / Equipe couturières : **Nicole et Claude**
- Apaindura eta osagaiak / Matériel décor et accessoires : **Ramuntxo Daubas et Jon Biscay**
- Ikusgarri sarreraren kantaria /
Chanteur d'introduction: **Beñat Achiary**
- Kantuaren hitzak / Paroles du chant: **Itxaro Borda**
- Argazkiak / Photos : **Geoffrey Pajot**

Kontaktua / Contact : 06 82 32 03 43

